

SEVEN TIMES A DAY

I WILL PRAISE THEE

by order of
ARCHBISHOP VATCHE HOVSEPIAN
Primate

a YACE Publication

A Publication of
The Western Diocese
of the
Armenian Church of North America
Youth Activities and Christian Education
Department

Feast of Vartanantz
February 7, 1991

INTRODUCTION

In the Book of Psalms we read; "SEVEN TIMES A DAY I PRAISE THEE FOR THY RIGHTEOUS ORDINANCES," (Ps. 119:164).

It is in precisely this spirit that the Armenian Church has seven worship services prescribed for each and every day.

In the following pages, we have briefly presented an outline and summary of the seven daily worship services of the Armenian Church. Along with each of the descriptions, a prayer from the service which is being described has also been presented.

The text of both the explanations and the prayers have been presented in both Armenian and in English. In this regard, this small volume can truly be regarded as being a bilingual instrument. It can and should be easily used by both the Armenian speaking and the English speaking members of our various parishes.

The purpose of this volume has simply been to present an easily understandable and useable explanation of a much neglected area in the living religious heritage of the Armenian Church. It is further hoped that the prayers herein presented will be used devotionally by our faithful.

The colloquial Armenian translations were prepared some years ago by The Rev. Fr. Garabed Archpriest Kalfayan, parish priest of St. Mary Armenian Church of Yetteem, from 1939 til his retirement in 1962.

The English translations of the Armenian prayers were prepared by The Rev. Fr. Vartan Kasparian, parish priest of St. Mary Armenian Church of Yetteem and Coordinator of the Western Diocese Department of Youth Activities and Christian Education.

May this volume be used for the glory of Almighty God and the flourishing of our Holy Mother Armenian Church.

April 4, 1981

Fr. Vartan Kasparian
YACE Coordinator

PRAYERS OF THE NIGHT HOUR

The Prayers of the Night Hour are offered in the middle of the night and are dedicated to God the Father.

O beneficent Lord,
look with Your mercy
upon those who worship You
and praise Your name.
O Lord of hosts,
give rest to our souls
from the attacks of Satan
and the allurements of the world.

Send Your angel of peace to us,
that he may come
and keep us safe night and day,
in our working and in our sleep.
So that in this life
with worship and worthy service,
we may arrive at Your heavenly kingdom
which You have prepared
from the beginning of the world
for Your saints.

And together with them,
giving thanks,
we praise the Father and the Son
and the Holy Spirit,
now and forever
and unto the ages of ages,
Amen.



ԳԻՇԵՐԱՅԻՆ ԺԱՄՈՒ ԱՂՕԹՔ

Գիշերային ժամու աղօթքները կը կատարուին ի մէջ գիշերի եւ նուիրում են Հօր Աստուծոյ:

Բարերար Տէր,
նայէ քու ողորմութեամբդ
քեզի երկրպագողներուն
եւ սուրբ անունդ փառաբանողներուն:
Ով զօրութեանց Տէր,
հանգստացուր մեր անձերը
բոլոր սատանայական խոտվորիւններէ
եւ աշխարհիկ զբօսանքներէ:

Քու խաղաղութեան հրեշտակդ դրկէ մեզի,
որ գայ
եւ մեզ պահէ անխոտ գիշեր ու ցորեկ.
մեր արթուն եղած եւ հանգստեան ժամանակ:
Որպէսզի այս կեանքի մէջ
բարեպաշտութեամբ եւ արժանատրապէս
ծառայելով՝
հասնինք քու երկնից արքայութեանդ
զոր աշխարհի սկիզբէն պատրաստեցիր
քու սուրբերուդ:

Եւ անոնց հետ մենք ալ
գոհանալով
փառաւորենք Հայր եւ Որդի
եւ Սուրբ Հոգին,
այժմ եւ միշտ
եւ յաիտեանս յաիտեանից,
Ամէն:



PRAYERS OF THE MORNING HOUR

The Prayers of the Morning Hour are offered during the morning hours and are dedicated to the Son of God as He appeared to the Oil-bearing Women.

We give thanks to You,
O Lord our God,
Who with Your visible light
gladdens all Your creatures,
and with the knowable light of Your commandments
You have enlightened all those who believe in You.

Strengthen us also,
O Lord,
during this day and at all times,
so that with enlightened minds,
we may always do that which is pleasing to You,
and may arrive at those good things
which are to come,
along with Your saints,
with the grace and mercy
of our Lord and Savior Jesus Christ,
to Whom is befitting
glory, dominion, and honor,
now and forever,
and unto the ages of ages.
Amen.



ԱՌԱՒՕՏԵԱՆ ԺԱՄՈՒ ԱՂՕԹՔ

Առաւօտեան ժամու աղօթքները կը կատարուին առաւօտեան ժամերուն եւ նուիրուած են Աստուծոյ Բանին որ երևցաւ յիշաբեր կիներուն:

Գոհանանք քեզմէ,
Տէր Աստուած մեր.
որ Բու երեւելի լոյսով
զուարճացուցիր Բու արարածներդ,
իսկ Բու պատուիրանաց իմանալի լոյսով
Քեզ հաւատացեալներու ամէնքը լուսատրեցիր:

Զօրացուր մեզ ալ,
Տէր,
թէ այս տուրնջեան եւ բոլոր ժամանակներուն,
ելլու համար քու պատուիրանքներդ,
որպէսզի լուսատրեալ միտքով,
միշտ ընենք՝ ինչ որ քեզի հաճելի է,
եւ հասնինք հանդերձեալ բարիքներուդ՝
քու բոլոր սուրբերուդ հետ,
մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի
եւ մեր Փրկչին շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ.
որուն վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ
այժմ եւ միշտ
եւ յաիտեանս յաիտենից,
Ամէն:



PRAYERS OF THE SUNRISE HOUR

The Prayers of the Sunrise Hour are offered at Sunrise and dedicated to the Holy Spirit and to Jesus Christ in His Resurrection and His Appearance to His Disciples.

O great and almighty God,
receive these our morning prayers
and reasonable service
into Your undefiled and heavenly tabernacles.
Make Your Light of Righteousness and Wisdom
shine forth upon us
and make us sons of light
and sons of day,
so that in godliness
we may lead our life
and
live it without offence.

For You are our Helper and Savior
and to You is befitting
glory, dominion and honor,
now and forever
and unto the ages of ages.
Amen.



ԱՐԵՒԱԳԱԼԻ ԺԱՄՈՒ ԱՂՕԹՔ

Արեւագալի ժամու աղօթքները կը կատարուին արեւագալի ժամուն եւ նուիրուած են Ս. Հոգիին եւ Յիսուս Քրիստոսի Յարութեան որ երեւեցաւ իր աշակերտներուն:

Ով ամենակալ եւ ամենամեծ Աստուած
ընդունիր առաւօտեան այս աղօթքներն
ու բանաւոր պաշտօնները
քու անապական եւ երկնային խորաններուդ մէջ:
Արդարութեան եւ իմաստութեան լոյսդ
ծագէ մեր մէջ,
պատրաստէ՛ մեզ
լոյսի եւ ցերեկուան որդիներ.
որպէսզի գալ օրերու մէջ
մեր կեանքը վարենք երկիրաճութեամբ
եւ կատարենք առանց գայթակհրութեան:

Ձի դուն եւ մեր փրկիչն եւ օգնականը.
եւ քեզ վայել է
փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ,
այժմ եւ միշտ
եւ յաիտեանս յաիտենից,
Ամէն:



PRAYERS OF THE MID-DAY HOURS

The Prayers of the Mid-Day Hours are offered at 9:00 A.M., 12:00 noon, and 3:00 P.M., respectively. Each of these Mid-Day Prayers is contained within a different service. However, together they comprise the Prayers of the Mid-Day.

Their dedication is as follows: the 9:00 A.M. Mid-Day Prayers are dedicated to the Holy Spirit. The 12:00 noon Mid-Day Prayers are dedicated to God the Father and the sufferings and crucifixion of the Son of God. The 3:00 P.M. Mid-Day Prayers are dedicated to the Son of God, to His death and to the granting of the reasonable Spirit.

Our Lord and Saviour Jesus Christ,
Who are great in mercy
and rich in the gifts of Your beneficence,
Who of Your own will
did endure at this hour the sufferings
of the cross and of death
on account of our sins
and did abundantly bestow the gifts of Your Holy
S p i r i t
upon the blessed Apostles,
make us,
also, O Lord,
we beseech You,
sharers in Your divine gifts,
in the forgiveness of sins
and in the reception of the Holy Spirit.

That we may be made worthy
to thank and to glorify You
with the Father and with the Holy Spirit,
now and always
and unto the ages of ages,
Amen.



ԾԱՇՈՒ ԺԱՄՈՒ ԱՂՕԹՔ

Ծաշու ժամու աղօթքները կը կատարուին առաւօտեան ժամը 9:00-ին, 12:00 կէտօրին եւ կէտօրէն վերջ ժամը 3:00-ին: Իրաքանչիւրին նուիրումն է հետեւեալը.— 9:00-ին՝ Ս. Հոգիին, 12:00-ին՝ Հօր Աստուծոյ եւ 3:00-ին՝ Աստուծոյ Բանին:

Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս,
որ ողորմութեամբդ մեճ ես
եւ քու բարի պարգեւներովդ առատ,
դու որ կամաւդ
այս ժամուս համբերեցիր խաչի չարչարանքին
եւ մահուան՝
մեր մեղքերուն համար,
եւ սուրբ Հոգւոյդ պարգեւները
առատապէս շնորհեցիր երանելի առաքելոց,
մեզ ալ հաղորդակից ըրէ՝
ով Տէր,
կ'աղաչենք քեզ՝
աստուածային պարգեւացդ,
մեղաց թողութիւն
եւ սուրբ Հոգւոյդ ընդունելութեան:

Որպէսզի արժանատր լինենք
գոհութեամբ
փառաւորել քեզ ընդ Հօր եւ Սուրբ Հոգւոյն
այժմ եւ միշտ
եւ յաիտեանս յաիտենից,
Ամէն:



PRAYERS OF THE EVENING HOUR

The Prayers of the Evening Hour are offered in the evening and are dedicated to the Son of God as He came down from the cross and was wrapped in the funeral linens and laid in the tomb.

Hear our voice,
O Lord our God,
receive our supplications,
the lifting up of our hands
and the words of our prayers.
Sanctify this our offering of the evening,
that we may prepare it
for Your pleasure with a sweet smell of fragrance.

Increase in us, O Lord Almighty,
faith, hope, and love
and all deeds of virtue,
so that we may always devoutly obey Your ordinances
by day and by night,
according to Your beneficent will,
and that we may be worthy to ask You
for the salvation of our souls
and for our spiritual life,
O Lord,
and to find grace and mercy from You
and giving thanks
to glorify the Father, the Son, and the Holy Spirit,
now and always,
and unto the ages of ages.
Amen.



ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄՈՒ ԱՂՕԹՔ

*Երեկոյեան ժամու աղօթքները կը կատարուին երեկոյեան
ատենին եւ նուիրուած են Աստուծոյ Բանին որ խաչէն իջաւ
եւ փաթթուած էր թաղման լաթերուն մէջ եւ թաղուած էր
գերեզմանին:*

Տէր Աստուած մեր,
լսէ՛ մեր ձայնը,
եւ ընդունիր մեր աղաչանքները,
մեր ձեռքերու բարձրացումը
եւ աղօթքի խնդրանքները:
Մաքրէ մեր այս իրիկուայ պատարագը
որ անուշ հոտով քեզ համելի պատրաստենք:

Ով Տէր ամենակալ,
աւելցուր մեր մէջ
հաւատքը, յոյսը, սէրը
եւ ամէն առաքինի գործերը,
որպէսզի քու բարեւէր կամքիդ համաձայն
միշտ բարեպաշտութեամբ կրօնաւորուինք
գիշեր ու ցերեկ.
եւ արժանաւոր լինինք
մեր անձանց փրկութեան
եւ հոգեւոր կենացդ համար,
կ'աղաչենք քեզ Տէր,
որ քեզմէ ընդունինք շնորհք եւ ողորմութիւն
եւ գոհանալով փառաւորենք զՀայր
եւ զՈրդի
եւ զՍուրբ Հոգին,
այժմ եւ միշտ
եւ յաիտեանս յաիտենից,
Ամէն:



PRAYER OF THE PEACE HOUR

The Prayers of the Peace Hour are offered in the late evening and are dedicated to the Holy Spirit and to the Word of God, as He was placed in the tomb, and descended into Hades, giving peace to the souls.

O beneficent Lord,
You Who, with Your compassion
have prepared eternal rest for virtuous laborers,
You have called with Your sweet voice
those who are suffering because of sin
and the weary,
promising them rest,
grant us also,
O Lord,
that with undisturbed peace
we may pass this night,
and with Your mercy keep us
who are weary from the weight of sin
and make us worthy of eternal rest
with all Your saints.

And thanking You,
we praise You and the Most Holy Trinity
now and forever,
and unto the ages of ages.
Amen.



ԽԱՂԱՂԱԿԱՆ ԺԱՄՈՒ ԱՂՕԹՔ

Խաղաղական ժամու աղօթքները կը կատարուին երեկոյեան ուշ ատենին եւ նուիրուած են Ս. Հոգիին եւ Աստուծոյ Բանին որ դրուած էր գերեզմանին եւ իջաւ Դժոխք ե խաղաղութիւն տուաւ հոգիներուն:

Բարերար Տէր,
Դուն որ գթութեամբ
առաքինի աշխատողներու համար
յախտեանական հանգիստ պատրաստեցիր
եւ մեղքով տանջուած
եւ յոգնածները
քաղցր ձայնի հրաւիրեցիր՝
անոնց խոստանալով հանգիստ,
մեզ ալ շնորհէ՛
ով Տէր,
որ անխռով խաղաղութեամբ անցնենք այս գիշերը,
եւ քու ողորմութեամբդ ապահովէ մեզ
մեղքի ծանրութենէ յոգնածներս,
եւ արժանացուր մշտնջենաւոր հանգստեան
քու բոլոր սուրբերուդ հետ:
Եւ մենք
գոհանալով փառաւորենք քեզ՝
ընդ Հօր եւ ամենասուրբ Հոգւոյդ,
այժմ եւ միշտ
եւ յաիտեանս յաիտենից,
Ամէն:



PRAYERS OF THE REST HOUR

The Prayers of the Rest Hour are offered prior to retiring and are dedicated to God the Father, that He may keep us through the night under the protecting hand of His Only Begotten Son.

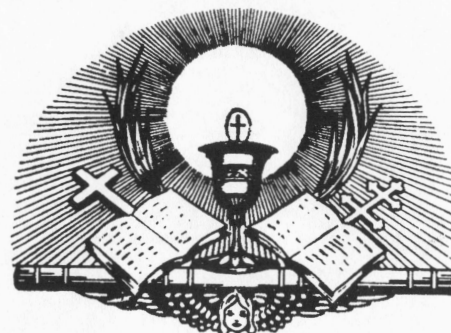
O Lord our God,
keep us in peace during this night
and at all times.
Direct our minds and thoughts
toward holy fear of You.
In order that in every hour
we may be protected by You
from the temptations of the enemy,
and may we offer to You praise and glory,
to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and always
and unto the ages of ages.
Amen.



ՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԺԱՄՈՒ ԱՂՕԹՔ

Հանգստեան ժամու աղօթքները կը կատարուին հանգչելէ առաջ եւ նուիրում են Աստուծոյ Հօր որպէսզի մեզ պահէ իր Միածին Որդոյն պահպանութեան ներքեւ:

Տէր Աստուած մեր,
խաղաղութեանդ մէջ
պահէ մեզ այս գիշեր
եւ բոլոր ժամանակներուն:
Սուրբ երկիրդիդ բեւեռեալ
պահէ մեր միտքերը ու խորհուրդները:
Որպէսզի քու կողմէդ պաշտպանուած ըլլանք
թշնամիին փորձութենէն:
Եւ քեզ մատուցանենք օրհնութիւն
եւ փառք Հօր եւ Որդոյն եւ Հոգոյն Սրբոյ.
այժմ եւ միշտ
եւ յաիտեանս յաիտենից,
Ամէն:





Printed in Fresno, by Meshag Printing
1302 N. Wishon ave. Fresno, CA 93728